

Dynamics of Language Contact

English and Immigrant Languages

Michael Clyne

University of Melbourne



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

<i>List of map and figures</i>	<i>page</i> vii
<i>List of tables</i>	viii
<i>Series editor's foreword</i>	xi
<i>Acknowledgments</i>	xiii
<i>List of abbreviations</i>	xiv
1 Introduction	1
1.1 Interrelationships	1
1.2 Aims	2
1.3 The field	3
1.4 The corpus	6
1.5 The Australian immigrant situation and the corpus	7
1.6 Policy	16
2 Dynamics of language shift	20
2.1 Introduction	20
2.2 Language demography	23
2.3 Who 'speaks' what language to whom, when and for what purpose?	42
2.4 Reading and writing	46
2.5 Models	47
2.6 Concluding remarks	68
3 On models and terms	70
3.1 Introduction	70
3.2 The troublesome terminology around 'code-switching'	70
3.3 A terminological framework – transference at different levels of language	76
3.4 Some language contact frameworks	80
3.5 The treatment of morphological and syntactic transference and convergence	92
3.6 Some notes on the languages in our corpus	99
3.7 Concluding remarks	102
4 Dynamics of convergence and transference	103
4.1 Introduction	103
4.2 Convergence	104
4.3 Facilitation of different types of transference	111

4.4 Grammatical convergence, transference and other changes	117
4.5 Divergence	142
4.6 Ethnolects	152
4.7 Concluding remarks	157
5 Dynamics of transversion	159
5.1 Introduction	159
5.2 Sociolinguistic and discourse motivation for transversion	159
5.3 Facilitation as a concept	162
5.4 Collocations	179
5.5 Directionality of lexical transference and transversion, especially in elderly bilinguals	183
5.6 Very dense transversion and convergence	185
5.7 Modes	189
5.8 'Code-switching', turnover and language shift	190
5.9 Concluding remarks and reassessment of models	191
6 Dynamics of plurilingual processing	193
6.1 Introduction	193
6.2 Demands on processing models	193
6.3 Models and what they can tell us	194
6.4 Detailed plurilingual issues	202
6.5 Integrating the sociolinguistic into a processing model	210
6.6 Towards a model of plurilingual processing	210
6.7 Concluding remarks	214
7 Dynamics of cultural values in contact discourse	215
7.1 Introduction	215
7.2 Pragmatic transference and code-switching to express pragmatic contrasts	215
7.3 Modal particles in German, Dutch and Hungarian	219
7.4 Modal particle use among plurilinguals	222
7.5 English discourse markers and their transference	225
7.6 Comparison of modal particle and discourse marker incidence	230
7.7 Concluding remarks	232
8 Towards a synthesis	234
8.1 Introduction	234
8.2 Data	234
8.3 The culture factor	238
8.4 Trilinguals vs. bilinguals	238
8.5 Generation/vintage	239
8.6 The sociolinguistic factor	240
8.7 Concluding remarks	241
<i>Notes</i>	243
<i>References</i>	248
<i>Index of authors</i>	273
<i>Index of languages</i>	278
<i>Index of subjects</i>	280

Map and figures

Map

1.1 Old German settlements under consideration	<i>page 10</i>
--	----------------

Figures

6.1 Levelt's speech production model (1989: fig 1.1)	195
6.2 Adaptation of Levelt's model to feedback from one language to another	198
6.3 Representation of transversion in a processing model	213